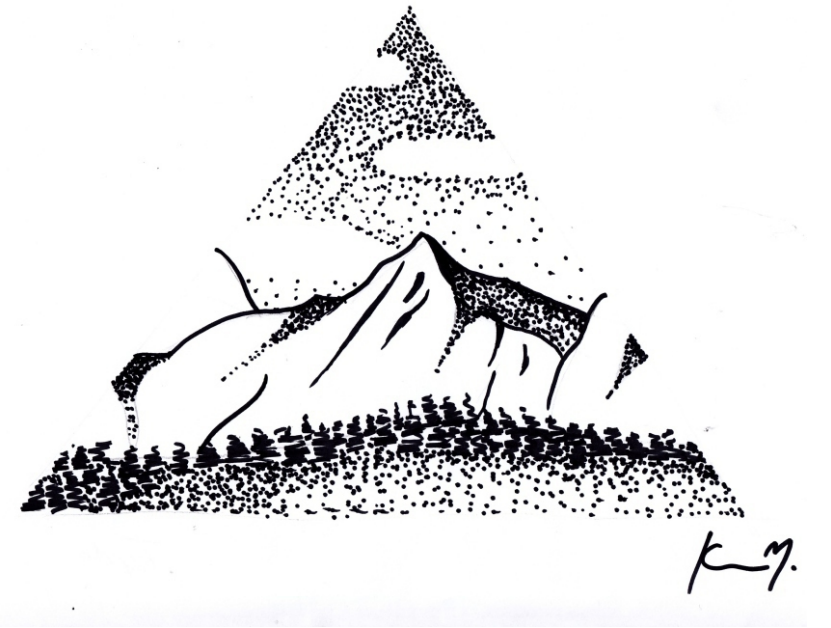


PO VZORU **FEDERICA
GARCÍE LORCE**



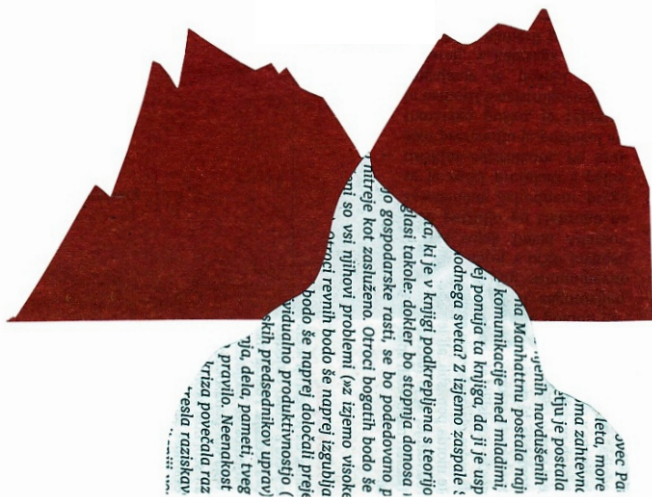
**PESNIŠKI
ALMANAH
2014/15**

litija za - favela Complexo do Alemão.



Nejc Hočevar

El río Reka



El río fluye a través de las tierras rojas,
rasga a través de las tierras altas.
El mar es también muy importante
y no es nada irrelevante.
El agua es tan vital
como Federico García Lorca es musical.

Reka teče preko zemljišč rdečih,
vrezuje strugo preko zemljišč visokih.
Tudi morje je zelo mogočno
in prav nič nemočno.
Vodo tako čistijo,
kot García Lorca poezijo.

Taja Urbančič Rak

La gente Ljudje

La gente en mi vida
se va y vuelve.

Nunca quise enamorarme,
pero un día conocí a una gitana
que era hermosa.
Me enamoré perdidamente de ella.

Ahora solo veo sangre, sangre
y su cuerpo ensuciado.
Recuerdo ese día
como si estuviera hoy.
Ese día perdí a la persona
que me importó más en la vida.

La gente en mi vida
se va y vuelve,
pero nunca se queda conmigo.
Así que siempre me quedo solo,
tan solo y herido.



K.M.

Ljudje v mojem življenju
pridejo in gredo.

Nikoli se nisem hotel zaljubiti,
a nekoč sem spoznal ciganko,
ki je bila prelepa.
Močno sem se zaljubil vanjo.

Zdaj pa vidim le kri,
kri in oskrunjeno telo.
Živo se spomnim tistega dne,
ko sem izgubil osebo,
ki mi je bila najdražja.

Ljudje v mojem življenju
pridejo in gredo,
ampak nikoli ne ostanejo z menoj.
Zato vedno ostanem sam,
ranjen in osamljen.

Eva Vidigaj

El universo Vesolje

El universo, un espacio grande,
un lugar misterioso e inusual.

Está lleno de estrellas,
estrellitas y planetas.

¿Cuál es la reina del universo?

¿La luna? Luna dorada.

¿La noche? La noche negra.

¿La Tierra? La tierra verde.

¿Es el sol un rey? El rey amarillo.

¿Quién sabe?

Es un gran secreto.

Vesolje, ogromen prostor,
skrivnosten in nenavaden.
Poln zvezd, zvezdic in planetov.

Kdo je kraljica vesolja?

Je luna? Zlata luna.

Je noč? Črna noč.

Je Zemlja? Zelena Zemlja.

Je Sonce kralj? Rumeni kralj.

Kdo ve?

To je velika skrivnost.



Petra Doles

Sabor Okus

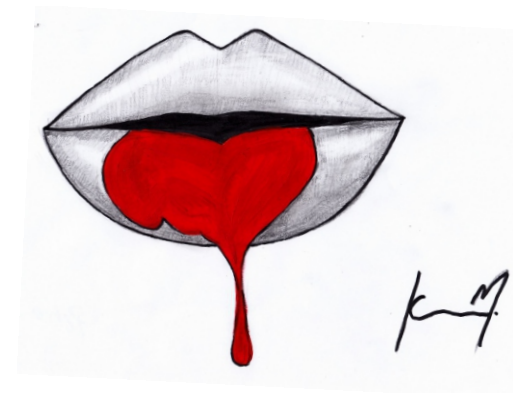
No necesito ojos para verte,
no necesito el oído para oírte.

Para ti solo necesito mi cuerpo
para sentirte, tu aire exhalado
y que ejecuta por tu cuello.

Para ti solo necesito mi piel
para sentir tu aliento,
tu proximidad
que se arrastra lentamente bajo la mina.

Parati solo necesito mi feminidad
para experimentar
para tu olor
que me abraza.

Para ti solo necesito mi boca
para probarte
tu sabor,
el sabor que amo.



Ne rabim oči, da te vidim,
ne rabim ušes, da te slišim ...

Zate rabim le svoje telo,
da te začutim,
tvojo toplo sapo,
ki polzi po vratu.

Zate rabim le svojo kožo,
da te občutim,
tvojo bližino,
ki počasi leze podnjo ...

Zate rabim le svojo ženskost,
da te izkusim,
tvoj vonj,
ki se z mojim prepaja ...

Zate rabim le svoje ustnice,
da te poskusim,
tvoj okus,
okus, ki ga ljubim.

Darja Kohek

El agua Voda

Miro el agua
que fluye por el río,
como se pulveriza,
como murmura,
me parece tan tranquila.

Todo dentro de mí bulle,
estoy lleno de odio, rabia, venganza y dolor.
Todos los buenos sentimientos han muerto,
lo único que me queda es el vacío,
devastación completa por las emociones fuertes
que despertó la mozuela.

Siento que gotea, siento pequeñas gotas de lluvia
en mi piel y espero que lleven de mí
todos los dolorosos y amargos
recuerdos del pasado.
Así lo único que me va a quedar
es el olvido completo.



Gledam vodo,
ki se lepo pretaka skozi reko,
kako vijuga,
kako šumi,
tako mirna se mi zdi.

Vendar vse v meni kipi,
poln sem sovraštva, jeze, krute maščevalnosti in bolečine.

Vse dobro v meni je umrlo,
vse, kar je ostalo, je globoka praznina,
popolno uničenje,
zaradi močnih čustev, ki jih je v meni vzbudilo dekle.

Čutim, da dežuje,
na svoji koži čutim drobne kapljice dežja in močno upam,
da bodo z mene sprale vse boleče in grenke spomine iz preteklosti.
Tako da bo vse, kar bo ostalo, le popolna pozaba.

Diana Kranjc

El cielo Nebo

El cielo, que te quiero mucho.
El cielo azul, el cielo infinito.
La muerte sobre el campo de trigo
y el viento en mi pelo.

Nebo, ki ljubim te zelo.
Modro nebo, neskončno nebo.
Smrt na žitnem polju
in veter v mojih laseh.



Tajda Bučar

Soledad Montoya Soledad Montoya

Sierra Morena se alza,
con su sierra calcinada.
El agua corre río abajo,
con la luna reflejada.

Un jinete cabalgando
soledad va a horcajada,
sus ojos son como perlas,
su sonrisa amarilleada.

¡Oh, Soledad Montoya,
con su belleza ensalzada!

Sierra morena se dviga
s svojim apnenčastim hribovjem.
Pod njo pa teče
z luno obsijama reka.

Jezdec gre svojo pot,
samota jezdi z njim,
njegove oči so kot biseri
njegov nasmeh porumenel.

Oh, samotna Montoya,
hvaljena tvoja lepota!



Katja Kvas

Una estrella Zvezda

Una estrella que brilla
en el cielo,
un chico que pide a su novia
con miedo,
con el corazón roto.
Se están viendo
pero ella empieza a desaparecer
como la luna al amanecer.

Zvezda, ki sije
na nebu,
fant, ki svoje dekle roti,
z bojznijo,
z zlomljenim srcem se gledata,
a ona že začenja izginevati,
kakor luna od svitu.



Katarina Mljač

Cosas simples Preproste reči

Bailando bajo la lluvia
ella dijo que no quería un modelo,
solo quiere alguien para amar.

¡Solo quiere cosas simples!

Solo quiere alguien que sea difícil de seguir,
un espíritu libre, con el corazón salvaje.

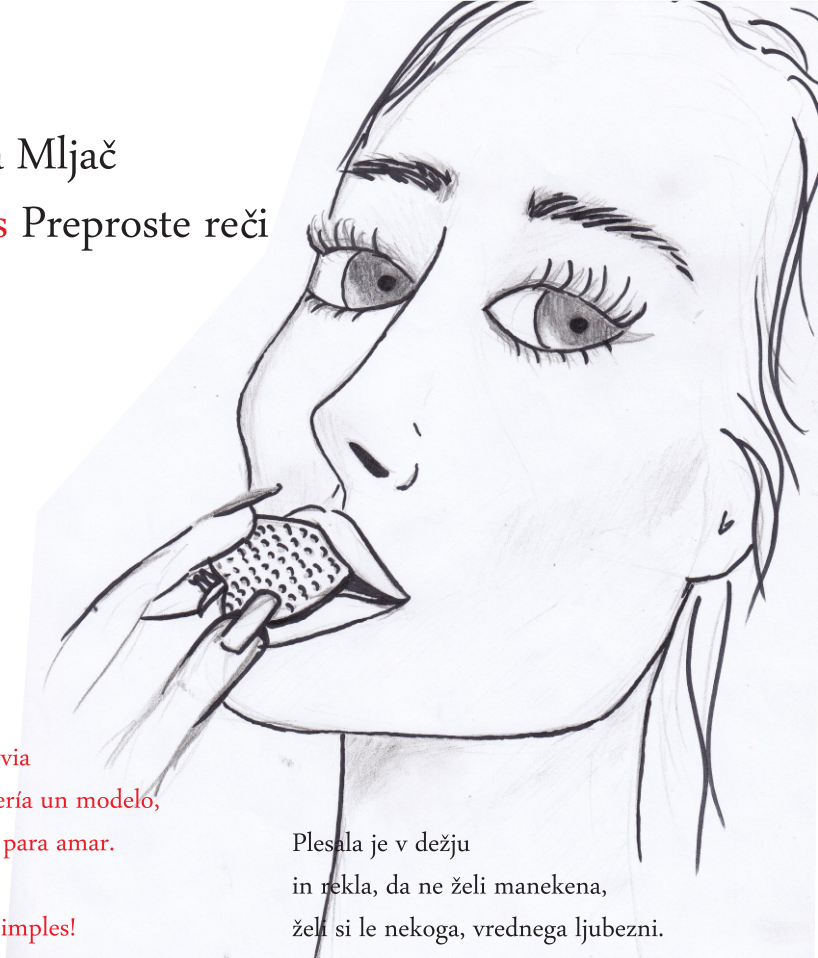
Solo quiere algo verdadero.

¡Solo quiere cosas simples!

Descansar con su bebé,
reírse con su bebé.

Solo quiere alguien que gane su corazón.

¡Solo quiere cosas simples!



Plesala je v dežju
in rekla, da ne želi manekena,
želi si le nekoga, vrednega ljubezni.

Želi si le preprostih reči!

Želi si le nekoga, ki ne hodi po ustaljenih poteh,
svobodnega duha, divjega srca,
želi si le nekaj pristnega.

Želi si le preprostih reči!

Počivati s svojim dragim,
smejati se s svojim dragim.

Želi si le nekoga, ki bi omrežil njeno srce.

Želi si le preprostih reči!

Marja Bizjak

La vida injusta Nepravično življenje

Donde vivimos solo existe la muerte.
La Luna brilla en la oscura noche.
Mira alrededor. Está rodeado de rojo.
Cielo rojo, bosque rojo.
Corazones rojos, sangran todos los días.
El caballo aislado.
En la peña está muriendo.
El agua está fluyendo.
Tenemos ganas de la vida
queremos ser como el agua:
tener una vida buena
sin preocupación.

Kjer živimo, obstaja le smrt.
Luna sveti v temni noči.
Ozri se k njej. Obdana je z rdečino.
Rdeče nebo, rdeč gozd.
Rdeča srca, ki krvavijo vse dni.
Osamljen konj.
Na pečini umira.
Valovanje vode.
Hlepimo po življenju,
želimo si biti kot voda:
imeti lepo življenje,
brez skrbi.



Aja Bizavičar

El viento Veter

El viento en mi pelo,
la golondrina en mi mano,
pero todo lo que quiero eres
tú a mi lado.

El viento en mi pelo,
las nubes en el cielo,
estar junto a ti
es todo lo que quiero.

Veter v mojih laseh,
lastovica v moji roki,
a vse, kar želim, si
ti ob meni.

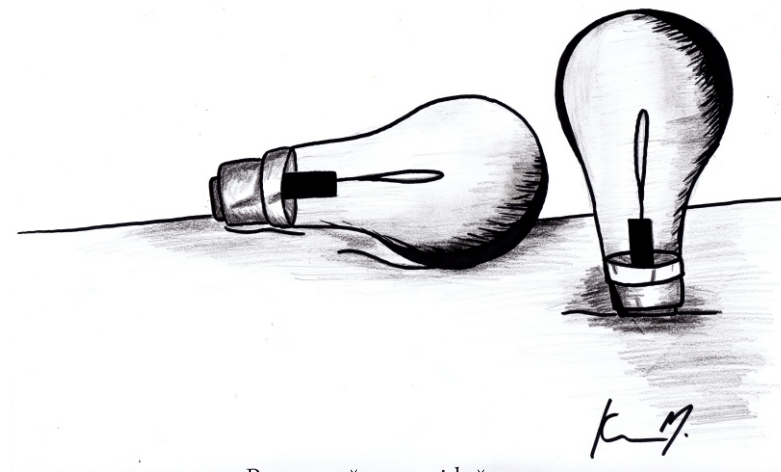
Veter v mojih laseh,
oblaki na nebu,
biti ob tebi
je vse, kar želim si.



Maša Filipič

El canto y la luz Pesem in luč

El canto no quiere ser luz.
Se esconde delante de la Luna.
La luz sabe qué quiere,
quiere ser el canto.
Pero la luz amarilla había perdido
su vestido luminoso.
Y después desapareció.



Pesem noče postati luč.
Pred luno se je skrila.
Luč ve, kaj hoče,
hoče postati pesem.
Ampak luč je nato izgubila
svojo svetlo obleko.
In izginila.

Tara Milčinski

La vida Življenje

La vida es como un cielo estrellado,
es un camino transcurrido,
acompañado por las estrellas de felicidad
y los agujeros negros que afectan a su soledad.

Ojos negros, lenguas rojas.
Todo el mundo nos mira.

¿Dónde esconderse?
¿Dónde escaparse?

Escaparse a la naturaleza,
esconderse en la Luna,
Los sueños son la entrada en la noche,
los sueños son la entrada en la vida.

Življenje je kot zvezdnato nebo,
je dolga pot,
spremljajo jo zvezde sreče
in črne luknje, ki nam kratijo spanec.

Črne oči, rdeči jeziki,
spremljajo nas povsod.

Kam naj se skrijemo?
Kam naj pobegnemo?

Zatečemo se v naravo,
skrijemo se za obličjem lune.
Sanje niso samo izhod v noči,
sanje so pobeg iz realnosti.



Bine Debeljak

La ventana Okno

Ventana.

La ventana cerrada.
Ya no hay libertad para
los pájaros que vuelan alto,
arriba entre los árboles,
los árboles verdes.

Ya no hay libertad para
la gente que sufre una caída baja,
abajo en el asfalto negro,
lleno de polvo y basura.

Okno.

Zaprto okno.
Nič več svobode za
ptice, ki letajo visoko
zgoraj med drevjem,
zelenim drevjem.

Nič več svobode za
ljudi, ki padajo nizko,
spodaj pri črnem asfaltu,
polnem prahu in umazanije.



Maja Prosen

Por el campo Po polju



Cada vez que miro por el campo,
tu mirada me está llamando.
Escondida detrás de la hierba verde
y tierra roja de las emociones,
las flores están riéndose como ladrones
de la felicidad.

Cada vez que miro por el campo,
tu mirada me está llamando
y cuando la luna se despierta,
mi alma desea escapar,
como si quisiera flotar,
el cielo me está esperando.

Vsakič, ko se ozrem po polju,
me kliče tvoj pogled.
Skrita za zeleno travo
in rdečo prstjo, polno čustev,
rože se posmehujejo kot tatovi
sreče.

Vsakič, ko se ozrem po polju,
me kliče tvoj pogled.
In ko se zdrami luna,
si moja duša želi stran,
kot bi želela lebdeti,
nebo čaka name.

Eva Slovša

La luna Luna

Veo el cielo negro,
la luna brilla en ello.

La quiero alcanzar,
pero no puedo,
estoy mal.

Estoy llena de sentimientos
y un día voy a explotar.

Opazujem črno nebo,
na njem se sveti srebrna Luna.

Čprav je ne dosežem,
segam po njej, a se izmika.

Sva polni čustev,
ki bodo nekega dne eksplodirala.



Maruša Lampreht

Sufrimiento Trpljenje



La lágrima se derrama por la mejilla,
los ojos llenos del agua,
el dolor, la tristeza en el corazón;
pero al final el sufrimiento se acaba.

En una noche oscura
cuando la luna te lleva
por un camino desconocido
la tristeza aumenta.

Cuando te sientes perdido y solo
la luz te va a ayudar a encontrar
algo que necesitas y deseas
y nadie te puede parar
de encontrar la paz y la felicidad.

Solza steče po licu
in oči so polne vode.
Bolečina, žalost v srcu ...
tudi trpljenje se konča.

V temni noči,
ko te vodi samo luna
po neznani poti,
se žalost še poveča.

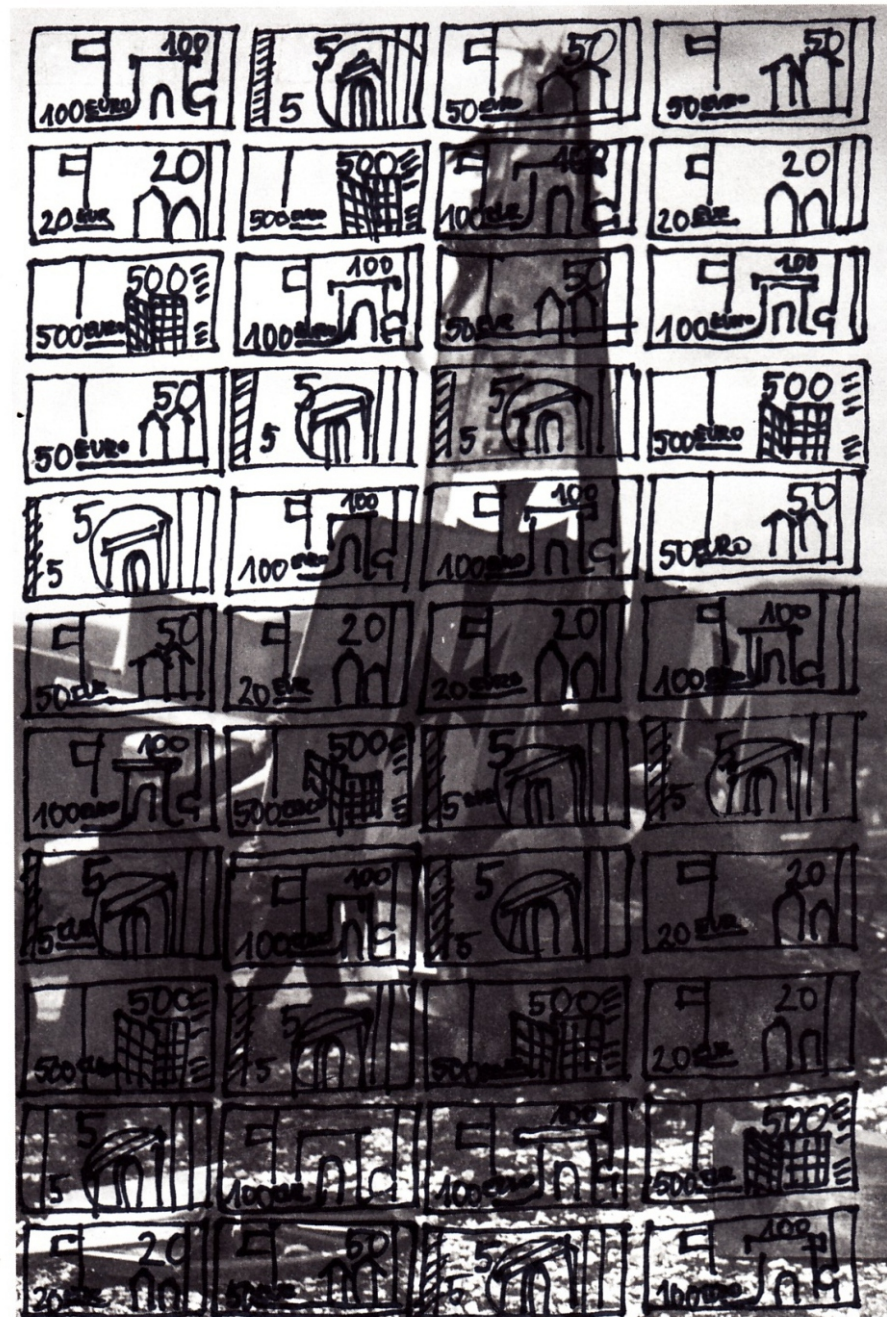
Ko se počutiš zgubljenega in osamljenega,
ti bo luč pomagala poiskati
tisto, kar potrebuješ in po čemer hrepeniš,
in nihče ti ne bo mogel prepreči
najti mir in veselje.

Bartolomej Lapajne

Cosa secreta Skrivnost

No soy Lorca,
no soy un poeta,
pero sé una cosa secreta;
todos piensan solo sobre el dinero
y eso es el mejor problema
en el mundo que vivimos,
pero no vimos
qué error nos hicimos.

Nisem Lorca,
nisem pesnik,
a poznam skrivnost;
vsi mislijo le na denar
in to je največji problem
v svetu, katerega del smo,
zatiskamo si oči
pred svojimi napakami.



Eva Robida

Presentimiento Slutnja



Estoy mirando al cielo.
La luna está tranquila,
pero a veces quiere escapar.
Yo estoy tranquila,
como el sol sobre el mar.

Pero de repente en mí empieza la tormenta.
Es negra
como un cuervo dentro de la noche que empieza.
No veo ninguna luz o salvación en la tierra.
Siento mi sangre como fluye por mi cuerpo.
Es un sentimiento de muerte
que no me abandona jamás.

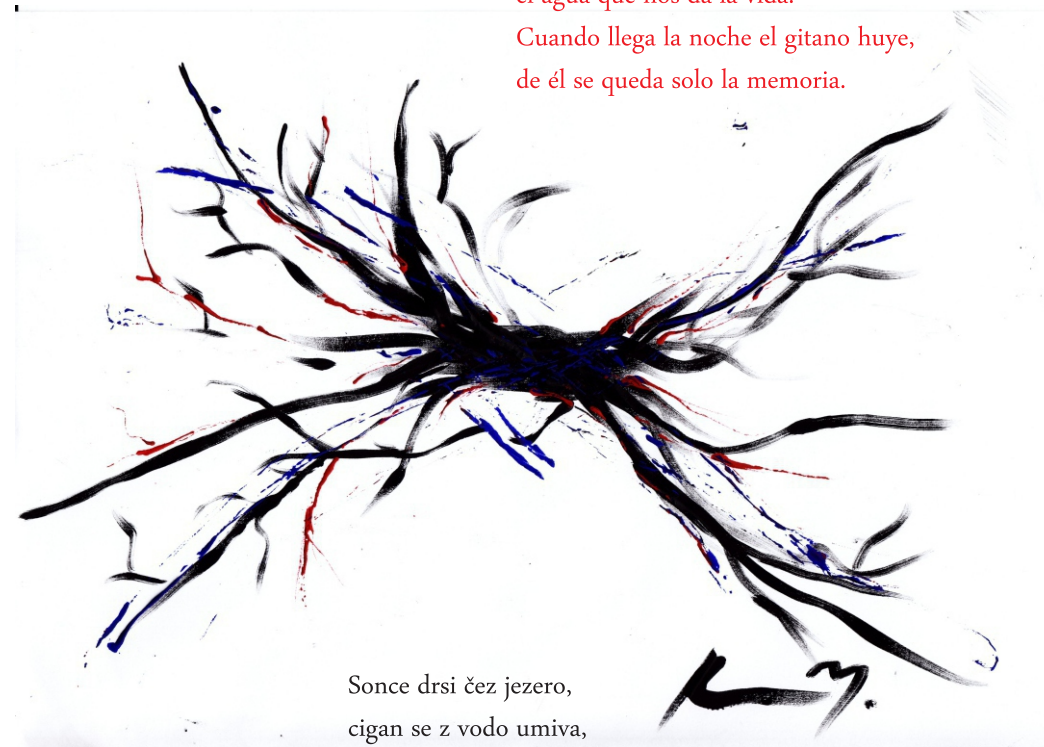
Tranquila, tranquila
como el sol sobre el mar.
La luna es diferente
y me mira con un ojo igual.
Algo cambió, pero no sé qué.
Posiblemente la tormenta y la luna
las mismas son y se van a quedar.

Pogled, usmerjen v nebo,
kjer luna leži mirno,
a na trenutke pobegniti si želi močno.
Duša mirna, kot sonce nad morsko veličino.

Iznenada v meni nevihta se začne.
Črna kot vrana, ki naznanja noč.
Na zemlji ni luči, ne odrešitve zame,
čutim kri, kako se v telesu vname.
Občutek smrti me ne zapusti.

Duša mirna, mirna
kot sonce nad morsko veličino.
Luna se je spremenila,
a njen pogled ostal je enak.
Nekaj je drugačno, toda ne vem, kaj.
Morda nevihta in luna
eno sta in bosta vekomaj.

Juš Bočko Kuhar



El sol va por el lago,
el gitano se lava con el agua,
el agua que nos da la vida.
Cuando llega la noche el gitano huye,
de él se queda solo la memoria.

Sonce drsi čez jezero,
cigan se z vodo umiva,
z vodo, ki je vir življenja.
Ko se znoči, cigan zbeži,
za njim ostane le spomin.

Kristina Horvat

El sueño Sanje

Era la cumbre de verano,
y en plena noche.
Y las estrellas en sus órbitas
brillaban a través de la pálida luz
de la luna, fría, aun más brillante,
en medio de los planetas,
sus esclavos,
ella misma en el cielo,
su luz en las ondas.

En las fantasmas de la noche
he soñado con la alegría perdida.
Pero un sueño despierto
de la vida y la luz,
me dejó el corazón adolorido.

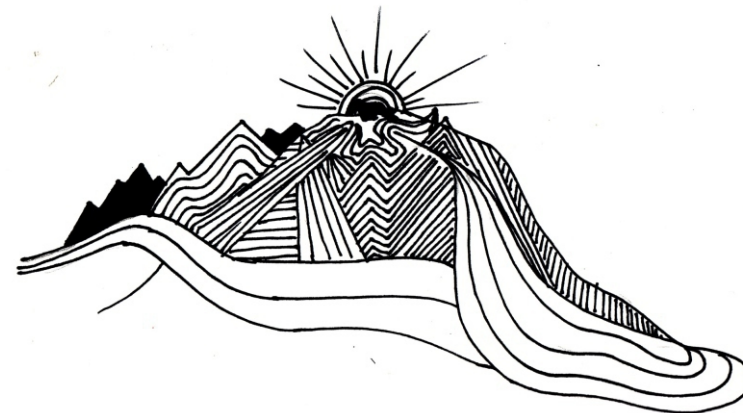
Bilo je na vrhuncu poletja
in sredi noči.
In zvezde v svojih orbitah
so utripale skozi blišč
lune, mrzle, svetlejše,
med planeti,
svojimi sužnji,
ona sama na nebu,
njen odsev v valovih.

V blodnjah temne noči
sem sanjal o izgubljeni sreči.
A buduče sanje življenja in luči
pustijo mi srce boleče.



Simon Debeljak

¿Dónde está...? Kje je?



¿Dónde está mi caballo
para montarlo por el campo?
¿Dónde está mi gitana
para hacer el amor apasionadamente?
¿Dónde está mi río
para acostarme suavemente?

Mi caballo está muerto,
mi gitana se fue,
mi río se ha secado.

En las montañas encontré un potro.

Kje je moj konj,
da ga jaham čez polje?
Kje je moja ciganka,
da se strastno ljubiva?
Kje je moja reka,
da me nežno zaziblje v spanje?

Moj konj je mrtev.
Moja ciganka je odšla.
Moja reka je presahnila.

V gorah sem našel žrebička ...

Pesniški almanah je nastal v okviru projektne dela pri pouku španščine. Dijaki so po vzoru Lorcovih pesmi tvorili svojo (avtorsko) pesem v španščini. Skušali so ujeti podobno vzdušje, uporabljati barve, Lorcove simbole in pesniški slog. Nato so pesmi prevedli v slovenščino, dijakinji Maša Knapič in Katarina Mljač pa sta prispevali ilustracije.

Avtorji pesmi in prevodov: dijaki 4.E (2014/15)

Ilustracije: Maša Knapič in Katarina Mljač

Oblikovanje: Maša Knapič

Mentorica: Urša Kastelic Vukadinovič

CANCIÓN
DEL
JINETE

